

310193



苏联科学院科学技术語委员会推荐術語集譯叢

航空动力裝置術語

中国科学院編譯出版委员会名詞室編譯

31
6272

科学出版社

苏联科学院科学技术語委员会推荐術語集譯叢

航空动力裝置術語

中国科学院編譯出版委员会名詞室編譯

科学出版社

1958

苏联科学院技术語委员会推荐术语集譯叢
航空动力裝置术语

編譯者 中 国 科 学 院
編譯出版委员会名詞室譯

出版者 科 学 出 版 社

北京朝陽門大街117号

北京市書刊出版業營業許可証出字第061号

印刷者 中 国 科 学 院 印 刷 厂

总經售 新 华 書 店

1958年12月第一版

書号: 7554 字数: 13,000

1958年12月第一次印刷

开本: 787×1092 1/32

(京)0001—3 000

印张: 3 1/4

定价: (10) 0.13元

前 言

苏联科学院科学技术語委员会編印 有各种專業术语集,除列有标准俄文名外,还附有定义。这些專業术语,对于我国科学技术語的制訂工作,有很大的参考价值,所以本室决定選擇翻譯,予以出版,以应讀者的需要。

本篇因系譯作,所以其中所列的中文譯名只供参考,希望讀者多提宝贵意見。

本篇承北京航空学院晏礪堂同志审閱,特表謝意。

意見請寄北京朝內大街 117 号本室收。

中国科学院編譯出版委员会名詞室

編 排 說 明

1. 第一縱行是術語的順序編號。
2. 第二縱行是被推荐表达某一特定概念的俄文名称,都用大写字母。小写字母者,是俄文名称的同义語。
3. 第三縱行是汉文譯名。
4. 第四縱行是簡短的定义。
5. 在正文后附有俄文術語字母索引和按汉语拼音字母次序排列的汉字索引(在后面括号中注有相当的汉字)。

目 录

前 言.....	i
編排說明.....	ii
术 語.....	1
俄文术语的汉语拼音中名索引.....	13
俄文术语字母索引.....	15

編 号	術 語		術 語 定 义
	俄 文 名	汉 文 名	
	1. 一 般 概 念		
1.	АВИАЦИОННАЯ СИЛОВАЯ УСТАНОВКА	航空动力装置	包括发动机及保証发动机工作所必需的各种附件和设备在内的一种动力装置。
2.	ФЮЗЕЛЯЖНАЯ СИЛОВАЯ УСТАНОВКА	机身动力装置	发动机装在机身内的动力装置。
3.	КРЫЛЬЕВАЯ СИЛОВАЯ УСТАНОВКА	机翼动力装置	发动机装在机翼内，机翼下面或机翼上面的动力装置。
4.	ЛОБОВОЕ СОПРОТИВЛЕНИЕ СИЛОВОЙ УСТАНОВКИ	动力装置的迎面阻力	飞机的迎面阻力和該种飞机除去动力装置后，作为滑翔机的迎面阻力之差。
5.	ВНУТРЕННЕЕ ЛОБОВОЕ СОПРОТИВЛЕНИЕ СИЛОВОЙ УСТАНОВКИ	动力装置的内部迎面阻力	由于空气通过动力装置内部而引起的那一部分迎面阻力。
6.	УДЕЛЬНЫЙ ВЕС СИЛОВОЙ УСТАНОВКИ	动力装置的比重	动力装置的重量，被发动机的額定功率或最大功率除，或除以发动机的推力。
7.	ГОНДОЛА ДВИГАТЕЛЯ	发动机短舱	用来放置发动机及动力装置上某些附件用的整流套。

編 号	術 語		術 語 定 义
	俄 文 名	汉 文 名	
8.	ГЕРМЕТИЗАЦИЯ СИЛОВОЙ УСТАНОВКИ	动力裝置 的气密裝置	防止对动力裝置正常工作无益的空气流过动力裝置内部,或防止排出的空气脱离專門规定的通道而洩漏的裝置。
9.	МЕТАЛЛИЗАЦИЯ СИЛОВОЙ УСТАНОВКИ	动力裝置 的通电搭 接	保証动力裝置各元件之間,以及各元件和飞机本身之間发生通电接触的措施。
10.	СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ СИЛОВОЙ УСТАНОВКОЙ	动力裝置 的操縱系 統	由动力裝置中相互連接的元件及附件組成的系統,用来操縱发动机及动力裝置的附件。
11.	БЛОКИРОВКА ЭЛЕМЕНТОВ УПРАВЛЕНИЯ	操縱元件 的联鎖裝 置	操縱元件的相互連接的設備,以保証它們之間的協同動作,或者当某一系統的機構位于某一定的位置时,限制另一系統中某些操縱機構的运动。
12.	СИСТЕМА ЗАПУСКА	起動系統	由动力裝置中互相連接的元件和附件組成的系統,用来起動发动机。
13.	ТОПЛИВНАЯ СИСТЕМА САМОЛЕТА	飞机的燃 料系統	由相互連接的飞机和发动机的元件和附件(油箱、导管、开关、仪表、泵等)組成的系統,以保証燃料能安置在飞机上,并輸送到发动机中去。

編 号	術 語		術 語 定 义
	俄 文 名	汉 文 名	
14.	МАСЛЯНАЯ СИСТЕМА САМОЛЕТА	飞机的滑油系統	由相互連接的动力裝置的元件和附件組成的系統，以保証滑油能安置在飞机上，并得到冷却，以及注入滑油使通过发动机内部。
15.	СИСТЕМА ОХЛАЖДЕНИЯ ДВИГАТЕЛЯ	发动机的冷却系統	由相互連接的动力裝置的元件和附件組成的系統，以保証发动机的受热部分或供給发动机的空气，滑油等等能放出热量。
16.	СИСТЕМА ВОЗДУХОПИТАНИЯ ДВИГАТЕЛЯ	发动机空气供給系統	由动力裝置中相互連接的元件和附件組成的系統，以保証发动机在飞机上获得空气供应。
17.	ВОЗДУХОЗАБОРНИК	进气口	发动机空气供給系統的一个元件，用来从大气中收集空气。
18.	СИСТЕМА ВЫПУСКА	排气系統	由动力裝置中相互連接的元件和附件組成的系統，以保証气体从发动机排到大气中去。
19.	СИСТЕМА ДРЕНАЖА	通气系統	用来使某些裝置的内部容积（油箱、机匣等）与大气相通的导管系統（有时还附有專門的元件，如閘門、小箱等）。以保証其中有規定的压力。

編 號	術 語		術 語 定 義
	俄 文 名	漢 文 名	
20.	ДРЕНАЖНЫЙ КЛАПАН	通氣閥門	保持或限止附件內腔和大气間的壓差，或系統內的絕對壓力的閥門。
21.	ОТДЕЛИТЕЛЬ	分離器	用使液體和蒸汽、氣體及空氣分離的裝置，或用來清除氣體和蒸汽中液體的裝置。
22.	ФИЛЬТР	過濾器	用來清除工作液體或工作氣體中的固體機械雜質及其他污垢的裝置。其作用方法是將工作液體或氣體通過固定的過濾元件，或順過濾元件流過。
23.	ВЕЛИЧИНА ПРО- КАЧКИ ЖИДКО- СТИ Прокачка	液體的流 量	在單位時間內，注入發動機或其附件的液體量。
24.	РАСХОД ЖИДКО- СТИ	液體消耗 量	單位時間內，發動機或附件中所耗液體量。
25.	ВЫСОТНАЯ ХА- РАКТЕРИСТИКА НАСОСА	泵的高空 特性曲綫	當下列諸量：轉速、出口壓力及被抽入液體的溫度和特性為給定時，泵的供給量和泵進口壓力的關係曲綫。

編 号	術 語		術 語 定 义
	俄 文 名	汉 文 名	
26.	КАВИТАЦИОН- НЫЙ ЗАПАС ДАВЛЕНИЯ	防气渦安 全压力	工作液体在規定的温 度下, 泵的进口压力 至少要超过工作液体的 蒸汽压力数, 以保証泵 在該种条件下能正常工 作。
27.	РАБОЧАЯ ЕМКО- СТЬ БАКА	油箱工作 容积	考虑到油箱在飞机上 的工作条件, 工作液体 能加到該油箱去的最大 容量。
28.	ЗАПРАВКА	加油(水)	工作液体(燃料、滑 油、水等等)加滿油(水) 箱及动力裝置系統的过程。
29.	СЛИВ	放油(水)	工作液体自油(水)箱 及动力裝置系統放空的 过程。
30.	СЛИВНОЙ ДРЕ- НАЖ	漏油管	將液体(燃料、滑油 等)排洩到大气中或其 它安全地方去的裝置和 导管, 以免液体积聚在 动力裝置中, 造成系統 不密封或受到损坏和意 外的流失。
31.	ЖИВУЧЕСТЬ СИ- СТЕМЫ	系統的生 存力	当系統的个别元件和 附件受到损伤后, 系統 能保証发动机在飞行中 繼續工作的能力。

編 号	術 語		術 語 定 义
	俄 文 名	汉 文 名	
	2. 飞机的燃料系統		
32.	СИСТЕМА НЕИТ- РАЛЬНОГО ГАЗА	惰性气系 統	这种系統的作用是將 惰性气(氮、二氧化碳、 燃料的燃燒成物等等) 充滿燃料箱的剩余容积 或飞机的某些隔艙,以 防止燃料的蒸汽着火。
33.	СИСТЕМА ЗАПРА- ВКИ ТОПЛИВОМ	加油系統	由相互连接的 导管、 閥門及其它裝置組成的 系統,用来在地面及在 飞行中將燃料加到飞机 油箱中去。
34.	ВЫСОТНОСТЬ ТОПЛИВНОЙ СИСТЕМЫ	燃料系統 的升高度	一种极限飞行高度, 在此高度以下,用規定 特性(蒸汽压力或粘度) 的燃料工作,可保証发 动机得到正常的燃料供 应。
35.	ТРУБОПРОВОД КОЛЬЦЕВАНИЯ	連通管	裝有特殊开关或閥門 的油管,当需要时,可將 几組互相独立的燃料箱 的导管連接起来,或者 將互相独立的工作油泵 的出口导管連接起来。
36.	НАСОС ПЕРЕКА- ЧКИ	轉汲油泵	能將燃料自一組燃料 箱送往另一組燃料箱去 的燃料泵。

編 号	術 語		術 語 定 义
	俄 文 名	汉 文 名	
37.	НАСОС ПОДКАЧКИ	汲油泵	一种燃料泵，通常直接装在消耗油箱上或油箱內，用来提高进油导管以及主油泵入口处的压力，以保证主油泵不致产生气渦現象，增大飞机燃料系统的升高度。
38.	РАСХОДНЫЙ БАК	消耗油箱	帶有特殊裝置的燃料箱，燃料由燃料系統的儲箱进入此箱，以便在各种飞行条件下直接送往发动机。
39.	МЯГКИЙ БАК	軟油箱	用彈性材料(橡皮、塑料、織物等)做成的非剛性結構的燃料箱，裝在特制的骨架上。
40.	ПРОТЕКТОР БАКА	油箱保护层	燃料箱壁上的一种特制的壳体或一层材料，用它来防止油箱被子彈、炮彈及其碎片击伤时燃料外流。 [附註]通常用作保护层的材料，当燃料与其作用时能迅速膨胀。
41.	ВЫРАБОТКА ТОПЛИВА ИЗ БАКА	油箱耗油比	在飞行中从油箱耗去的油量与油箱工作容积中油量之比。以百分数表示。

編 号	術 語		術 語 定 义
	俄 文 名	汉 文 名	
42.	ПОЛНОТА ВЫРАБОТКИ ТОПЛИВА ИЗ БАКОВ	油箱出油比	在飞行中能可靠而順暢地从油箱中获得的油量与飞行前油箱工作容积之比。
43.	НЕРАВНОМЕРНОСТЬ ВЫРАБОТКИ ТОПЛИВА ИЗ БАКОВ	油箱耗油的不平衡度	同时由两个油箱耗油时,耗油比之差。
44.	СИСТЕМА АВАРИЙНОГО СЛИВА Аварийный слив	应急放油系統 (应急放油)	由导管、开关或閥門,及其操縱机构組成的裝置,用来在必要的情况下,在飞行中将油箱中的油迅速排到大气中去。
45.	ПРОТИВОПОЖАРНЫЙ КРАН	防火开关	用来迅速停止燃料供应,并将燃料系統和发动机隔絕用的燃料开关。
3. 飞机的滑油系統			
46.	ОДНОКОНТУРНАЯ МАСЛЯНАЯ СИСТЕМА	單路滑油系統	滑油系統中滑油循一單回路循环,其順序如下:滑油箱、进油泵、发动机、回油泵、散热器、滑油箱。

編 号	術 語		術 語 定 义
	俄 文 名	汉 文 名	
47.	ДВУХКОНТУР- НАЯ МАСЛЯНАЯ СИСТЕМА	双路滑油 系統	滑油系統中, 用过的 滑油不經冷却即由发动 机进入滑油箱, 滑油的 冷却是在一个帶有輔助 油泵的散热路中进行的。
48.	МАСЛЯНАЯ СИС- ТЕМА С КОРОТ- КОЗАМКНУТЫМ КОНТУРОМ	短閉合路 滑油系統	沒有滑油箱的滑油循 环系統, 用来在某种情 况下, 作为滑油系統的 補助綫。
49.	ЦИРКУЛЯЦИОН- НЫЙ КОЛОДЕЦ Отсек	油井	滑油箱中的裝置用来 將参与循环的滑油和油 箱中剩余的滑油隔絕。 随着油路中滑油的消耗 程度, 油箱中剩余的滑 油就用来补充油井。
50.	ВОЗДУХООТДЕ- ЛИТЕЛЬ БАКА	油箱油气 分离器	裝在滑油箱上的裝 置, 用来將滑油和空气 分离, 以減少滑油表面 的泡沫。
51.	РАЗЖИЖЕНИЕ МАСЛА	滑油稀釋	在滑油中加燃料, 以 減小滑油的粘度。
52.	СИСТЕМА РАЗ- ЖИЖЕНИЯ	稀釋系統	在空气温度低的情况 下, 用来使汽油进入滑 油系統, 以稀釋滑油的 一种裝置。
53.	КРАН РАЗЖИЖЕ- НИЯ	稀釋开关	稀釋系統的开关, 用 来調节汽油量。

編 號	術 語		術 語 定 義
	俄 文 名	漢 文 名	
54.	УДЕЛЬНЫЙ РАС- ХОД МАСЛА	滑油消耗 率	在單位時間內，发动 机每單位功率(推力)所 消耗的滑油量。
55.	ВЫСОТНОСТЬ МАСЛЯНОЙ СИ- СТЕМЫ	滑油系統 的升高度	在此飞行高度上，在 发动机的最大轉速及滑 油容許最高溫度下，发 动机中滑油压力达到最 小容許压力。
4. 发动机冷却系統			
56.	СИСТЕМА ЖИД- КОСТНОГО ОХЛА- ЖДЕНИЯ	液冷系統	在冷却系統中，发动 机借助于在系統中循环 的液体来散热。
57.	СИСТЕМА ОХЛА- ЖДЕНИЯ С ПА- РООБРАЗОВАНИ- ЕМ	蒸发式冷 却系統	在水冷系統中，依靠 水的蒸发將发动机全部 或一部分热量放出。
58.	ОХЛАЖДАЮЩАЯ ЖИДКОСТЬ	冷却液	冷却系統中用来作为 中間介質的液体，它將 发动机受热部分的热量 帶走，送往冷却裝置。
59.	ОТКРЫТАЯ СИС- ТЕМА ОХЛАЖ- ДЕНИЯ	开式冷却 系統	液冷系統中，有一元 件(膨脹箱或散热器)經 常与大气相通。
60.	ЗАКРЫТАЯ СИС- ТЕМА ОХЛАЖ- ДЕНИЯ	閉式冷却 系統	液冷系統中，內腔与 大气用通气閥隔絕。

編 号	術 語		術 語 定 义
	俄 文 名	汉 文 名	
61.	РАДИАТОР	散热器	將被冷却介質的热放出的裝置。 [附註]散热器按其構造不同可分为：蜂窝式散热器，管板式散热器，管片式散热器；按被冷却和冷却用的介質可分为：水滑油散热器，空气滑油散热器，空气式空气散热器及空气式水散热器。
62.	РАСШИРИТЕЛЬ- НЫЙ БАЧОК	膨脹箱	与液冷系統連結的一个附加的小箱，它的用途是：防止受热时系統的压力升高或有液体流出，也可用来儲备液体，以补充液体洩漏及蒸发。
63.	ЭЖЕКТОР ВОДЯ- НОЙ СИСТЕМЫ	水冷系統 的引射器	在液冷系統中放在泵进口导管前面的裝置，目的是利用在散热器中循环的液体的压力，来提高进口导管前面的压力。
64.	ЛОБОВАЯ ПОВЕ- РХНОСТЬ РА- ДИАТОРА	散热器的 迎风面积	散热器进口的一面在与气流或液流垂直的平面上的投影面积。
65.	ОХЛАЖДАЮЩАЯ ПОВЕРХНОСТЬ РАДИАТОРА	散热器冷 却表面	散热器用来进行放热的表面。